KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI

Bruselj, 17.11.2008
COM(2008) 749 konč.

2008/0212 (AVC)

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi Dodatnega protokola k Sporazumu o trgovini, razvoju in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Južno Afriko na drugi zaradi upoštevanja pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji

(predložila Komisija)

OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

K Evropski uniji sta 1. januarja 2007 pristopili dve novi državi članici. V skladu s členom 6(2) Akta o pogojih pristopa Republike Bolgarije in Romunije in prilagoditvah Pogodb, na katerih temelji Evropska unija, (v nadaljnjem besedilu: Akt o pristopu) je treba pristop novih držav članic k Sporazumu o trgovini, razvoju in sodelovanju (STRS) z Republiko Južno Afriko odobriti s sklenitvijo protokola k temu sporazumu. Člen 6(2) predvideva poenostavljen postopek, s katerim se takšen protokol sklene med Svetom Evropske unije, ki nastopa soglasno v imenu držav članic, in zadevno tretjo državo. Ta postopek ne posega v pristojnosti Evropske skupnosti.

Zato je Komisija na podlagi pogajalskih direktiv, ki jih je Svet sprejel 23. oktobra 2006, in ob posvetovanju z odborom predstavnikov držav članic s pogajanji v imenu Evropske skupnosti za del, ki zadeva ES, in v imenu držav članic za del, ki zadeva nacionalno pristojnost, dosegla ta dodatni protokol.

Dodatni protokol določa potrebne tehnične prilagoditve STRS, ki izhajajo iz pristopa novih pogodbenic, zlasti glede:

- institucionalnih določb: protokol vključuje številne prilagoditve, ki so posledica pristopa novih držav članic k temu mešanemu sporazumu in povečanja števila uradnih jezikov;

- pravila o poreklu: večjezične določbe Protokola 1 k STRS o opredelitvi pojma „izdelki s poreklom“ in načinih upravnega sodelovanja so bile spremenjene zaradi vključitve jezikov novih držav članic.

STRS predvideva liberalizacijo trgovine med Evropsko skupnostjo in Republiko Južno Afriko, ki je v nekaterih primerih omejena na tarifne kvote. Te tarifne kvote so bile pregledane na podlagi tradicionalne trgovine med novima državama članicama na eni strani in Republiko Južno Afriko na drugi. Ugotovljeno je bilo, da so trgovinski tokovi nepomembni, prilagoditve tarifnih kvot pa niso potrebne.

Zgoraj določeni protokol je bil dosežen s pogajanji in sklenjen z Republiko Južno Afriko.

Svet je 9. oktobra 2007 sprejel sklep o podpisu in začasni uporabi protokola. To je predlog Sklepa Sveta o sklenitvi protokola.

Komisija zato priporoča, da Svet sprejme priloženi sklep.

2008/0212 (AVC)

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi Dodatnega protokola k Sporazumu o trgovini, razvoju in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Južno Afriko na drugi zaradi upoštevanja pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 310 v povezavi z drugim stavkom člena 300(2) ter s prvim in drugim pododstavkom člena 300(3) Pogodbe,

ob upoštevanju Akta o pristopu iz leta 2006 in zlasti člena 6(2) Akta,

ob upoštevanju soglasja Evropskega parlamenta[1],

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Dodatni protokol k Sporazumu o trgovini, razvoju in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Južno Afriko na drugi zaradi upoštevanja pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji je bil podpisan v imenu Skupnosti in držav članic 10. oktobra 2007 v skladu s Sklepom Sveta 2008/74/ES z dne 9. oktobra 2007 o podpisu in začasni uporabi Dodatnega protokola k Sporazumu o trgovini, razvoju in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Južno Afriko na drugi zaradi upoštevanja pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji[2].

(2) Dodatni protokol bi bilo treba odobriti –

SKLENILA:

Člen 1

Dodatni protokol k Sporazumu o trgovini, razvoju in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Južno Afriko na drugi zaradi upoštevanja pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji se odobri v imenu Evropske skupnosti.

---

[1] Soglasje dano xxxxxxx.

[2] UL L 22, 25.1.2008.

Besedilo dodatnega protokola je priloženo k temu sklepu.

Člen 2

Predsednik Sveta se s tem pooblasti, da imenuje osebo, pooblaščeno, da v imenu Evropske skupnosti deponira listino o odobritvi, predvideno v členu 6.2 Dodatnega protokola, s čimer se izrazi soglasje Skupnosti s tako zavezo.

V Bruslju, […]

Za Svet
Predsednik
[...]

PRILOGA

Dodatni protokol k Sporazumu o trgovini, razvoju in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Južno Afriko na drugi zaradi upoštevanja pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji

KRALJEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BOLGARIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANIJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

IRSKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA MADŽARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

ROMUNIJA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE,

v nadaljnjem besedilu „države članice“, ki jih zastopa Svet Evropske unije,

in

EVROPSKA SKUPNOST,

v nadaljnjem besedilu „Skupnost“,

ter

REPUBLIKA JUŽNA AFRIKA,

v nadaljnjem besedilu „pogodbenice“, SO SE –

OB UPOŠTEVANJU, da je bil Sporazumu o trgovini, razvoju in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Južno Afriko na drugi (v nadaljnjem besedilu: STRS) podpisan 11. oktobra 1999 v Pretoriji in je začel veljati 1. maja 2004,

OB UPOŠTEVANJU, da je bila Pogodba o pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji podpisana 25. aprila 2005 v Luxembourgu in da je začela veljati 1. januarja 2007,

OB UPOŠTEVANJU, da je treba v skladu s členom 6(2) Akta o pristopu iz leta 2006 pristop novih držav pogodbenic k STRS odobriti s sklenitvijo protokola k STRS –

DOGOVORILE O NASLEDNJEM:

ČLEN 1

Republika Bolgarija in Romunija (v nadaljnjem besedilu: novi državi članici) postaneta pogodbenici STRS ter se, enako kot druge države članice Skupnosti, seznanita z besedili Sporazuma ter prilog, protokolov in izjav k temu sporazumu in jih sprejmeta.

POGLAVJE I

SPREMEMBE BESEDILA STRS,

VKLJUČNO S PRILOGAMI IN PROTOKOLI

ČLEN 2

Jeziki in število izvirnikov

Besedilo člena 108 STRS se nadomesti z naslednjim:

„ČLEN 108

Ta Sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku ter v uradnih jezikih Južne Afrike razen v angleškem, ki so sepedi, sesotho, setswana, siSwati, tshivenda, xitsonga, afrikaans, isiNdebele, isiXhosa in isiZulu, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.“.

ČLEN 3

Pravila o poreklu

Protokol 1 k STRS se spremeni:

1) člen 16(4) se nadomesti z naslednjim:

„4. Naknadno izdana potrdila o prometu blaga EUR.1 morajo vsebovati enega od naslednjih izrazov:

BG ‚ИЗДАДЕН ВПОСЛЕДСТВИЕ‘

ES ‚EXPEDIDO A POSTERIORI‘

CS ‚VYSTAVENO DODATEČNĚ‘

DA ‚UDSTEDT EFTERFØLGENDE‘

DE ‚NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT‘

ET ‚TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD‘

EL ‚ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ‘

EN ‚ISSUED RETROSPECTIVELY‘

FR ‚DÉLIVRÉ A POSTERIORI‘

IT ‚RILASCIATO A POSTERIORI‘

LV ‚IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI‘

LT ‚RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS‘

HU ‚KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL‘

MT ‚MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT‘

NL ‚AFGEGEVEN A POSTERIORI‘

PL ‚WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE‘

PT ‚EMITIDO A POSTERIORI‘

RO ‚EMIS A POSTERIORI‘

SL ‚IZDANO NAKNADNO‘

SK ‚VYDANÉ DODATOČNE‘

FI ‚ANNETTU JÄLKIKÄTEEN‘

SV ‚UTFÄRDAT I EFTERHAND‘“;

2) člen 17(2) se nadomesti z naslednjim:

„2. Na takšen način izdani dvojnik mora vsebovati enega od naslednjih zaznamkov:

BG ‚ДУБЛИКАТ‘

ES ‚DUPLICADO‘

CS ‚DUPLIKÁT‘

DA ‚DUPLIKAT‘

DE ‚DUPLIKAT‘

ET ‚DUPLIKAAT‘

EL ‚ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ‘

EN ‚DUPLICATE‘

FR ‚DUPLICATA‘

IT ‚DUPLICATO‘

LV ‚DUBLIKĀTS‘

LT ‚DUBLIKATAS‘

HU ‚MÁSODLAT‘

MT ‚DUPLIKAT‘

NL ‚DUPLICAAT‘

PL ‚DUPLIKAT‘

PT ‚SEGUNDA VIA‘

RO ‚DUPLICAT‘

SL ‚DVOJNIK‘

SK ‚DUPLIKÁT‘

FI ‚KAKSOISKAPPALE‘

SV ‚DUPLIKAT‘“;

3) Priloga IV se nadomesti z naslednjim:

„PRILOGA IV

IZJAVA NA RAČUNU

Izjava na računu, katere besedilo je navedeno spodaj, mora biti izpolnjena v skladu z opombami. Vendar opomb v izjavi ni treba navajati.

Bolgarska različica

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с … преференциален произход (2).

Španska različica

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …(1).) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …(2).

Češka različica

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …(1)) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …(2).

Danska različica

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...(1)), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...(2).

Nemška različica

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Estonska različica

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Grška različica

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Angleška različica

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Francoska različica

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Italijanska različica

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Latvijska različica

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. …[1]), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme no …[2].

Litovska različica

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[2] preferencinės kilmės prekės.

Madžarska različica

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Malteška različica

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Nizozemska različica

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Poljska različica

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugalska različica

O abaixo-assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Romunska različica

Exportatorul produselor ce fac ojiectul acestui document (autorizația vamalâ nr. …(1)) declará cá, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială …(2).

Slovenska različica

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Slovaška različica

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Finska različica

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Švedska različica

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Južnoafriške različice

Bagwebi ba go romela ntle ditöweletöwa töeo di akaretöwago ke tokumente ye (Nomoro ya ditöwantle ya tumelelo...[1]) ba ipolela gore ntle le moo go laeditöwego, ditöweletöwa töe ke töa go töwa [2] ka tlhago.

Moromelli wa sehlahiswa ya sireleditsweng ke tokomane ena (tumello ya thepa naheng No ...[1]) e hlalosa hore, ka ntle ha eba ho hlalositswe ka tsela e nngwe ka nepo, dihlahiswa tsena ke tsa ... tshimoloho e kgethilweng [2].

Moromelantle wa dikuno tse di tlhagelelang mo lokwalong le (lokwalo lwa tumelelo ya kgethiso No ...[1]) o tlhomamisa gore, ntle le fa go tlhagisitsweng ka mokgwa mongwe, dikuno tse ke tsa ... dinaga tse di thokegang [2].

Umtfumeli ngaphandle walemikhicito lebalwe kulomculu (ngeligunya lalokutfunyelwa ngaphandle Nombolo ...[1]) lophakamisa kutsi, ngaphandle kwalapho lekuboniswe khona ngalokucacile, lemikhicito ...ngeyendzabuko lebonelelwako [2].

Muvhambadzi wa zwibveledzwa mashangoni a nnda, (zwibveledzwa) zwine zwa vha zwo ambiwaho kha ili linwalo (linwalo la u nea maanda la mithelo ya zwitundwannda kana zwirumelwannda la vhu ...[1]), li khou buletshedza uri, nga nnda ha musi zwo ambiwa nga inwe ndila-vho, zwibveledzwa hezwi ndi zwa ... vhubwo hune ha khou funeseswa kana u takaleleswa [2].

Muxavisela-vambe wa swikumiwa leswi nga eka tsalwa leri (Xibalo xa switundziwa xa Nomboro ...[1]) u boxa leswaku, handle ka laha swi kombisiweke, swikumiwa leswi i swa ntiyiso swa xilaveko xa le henhla swinene [2].

Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No ...[1]) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong [2] is.

Umthumelli-phandle wemikhiqizo ebalwe kilencwadi (inomboro ...[1] egunyaza imikhiqizo ephumako) ubeka uthi, ngaphandle kobana kutjengiswe ngendlela ethileko butjhatjhalazi, lemikhiqizo ine ... mwelaphi enconyiswako [2].

Umthumeli weempahla ngaphandle kwelizwe wemveliso equkwa lolu xwebhu (iirhafu zempahla zesigunyaziso Nombolo ...[1]) ubhengeza ukuthi, ngaphandle kwalapho kuboniswe ngokucacileyo, ezi mveliso ... zezemvelaphi eyamkelekileyo kunezinye [2].

Umthumeli wempahla ebhaliwe kulo mqulu iNombolo ... yokugunyaza yentela yempahla ...[1] uyamemezela ukuthi, ngaphandle kokuthi kukhonjisiwe ngokusobala, le mikhiqizo iqhamuka ... endaweni ekhethekileyo [2].

…….[3]

(Kraj in datum)

…….[4]

(Podpis izvoznika; poleg tega mora biti ime osebe, ki podpiše izjavo, zapisano v čitljivi pisavi)

(1) Če izjavo na računu izpolni pooblaščeni izvoznik v smislu člena 20 Protokola, je treba v ta prostor vpisati številko pooblastila pooblaščenega izvoznika. Če izjave na računu ne izpolni pooblaščeni izvoznik, se besedilo v oklepaju izpusti ali pa se pusti prazen prostor.

(2) Navesti je treba poreklo izdelkov. Če se izjava na računu v celoti ali deloma nanaša na izdelke s poreklom iz Ceute ali Melille v smislu člena 36 Protokola, jih mora izvoznik v dokumentu, na katerega se izjava nanaša, jasno označiti z oznako ‚CM‘.

(3) Te navedbe se lahko izpustijo, če so informacije že v samem dokumentu.

(4) Glej člen 19(5) Protokola. Kadar se ne zahteva podpis izvoznika, se izvzetje podpisa nanaša tudi na navedbo imena podpisnika.“.

POGLAVJE II

PREHODNE DOLOČBE

ČLEN 4

Blago na poti ali v začasni hrambi

1. Določbe Sporazuma se uporabljajo za blago, izvoženo iz Južne Afrike v eno od novih držav članic ali iz ene od novih držav članic v Južno Afriko, ki je v skladu z določbami Protokola 1 k STRS in je na dan pristopa na poti ali v začasni hrambi v carinskem skladišču ali v prosti coni v Južni Afriki ali v tej novi državi članici.

2. Preferenčna obravnava se v teh primerih odobri, če se carinskim organom države uvoznice v štirih mesecih od dneva pristopa predloži dokazilo o poreklu, ki ga naknadno izdajo carinski organi države izvoznice.

POGLAVJE III

SPLOŠNE IN KONČNE DOLOČBE

ČLEN 5

Ta protokol je sestavni del STRS.

ČLEN 6

1. Ta protokol v skladu s svojimi postopki odobrijo Skupnost, Svet Evropske unije v imenu držav članic in Republika Južna Afrika.

2. Pogodbenice se uradno obvestijo o zaključku ustreznih postopkov iz odstavka 1. Listine o odobritvi se deponirajo pri Generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije.

ČLEN 7

1. Ta protokol začne veljati prvi dan prvega meseca po datumu deponiranja zadnje listine o odobritvi.

2. Ta protokol se začasno uporablja od 1. januarja 2007.

ČLEN 8

Ta protokol je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku ter v uradnih jezikih Južne Afrike razen v angleškem, ki so sepedi, sesotho, setswana, siSwati, tshivenda, xitsonga, afrikaans, isiNdebele, isiXhosa in isiZulu, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

Za države članice

Za Evropsko skupnost

Za Republiko Južno Afriko